



LENTI VÁROS POLGÁRMESTERE

8960 Lenti, Zrínyi Miklós u. 4.

Tel: 92/553-913 Fax: 92/553-957 e-mail: polgarmester@lenti.hu

Iktatószám: LPH/5557-7/2024

Üi.: Róka Bernadett

Tel.: 0036/92/553-943

Tárgy: Árajánlatkérés fordítói és
tolmácsolási tevékenység ellátására

Tisztelt Cím!

Lenti Város Önkormányzata pályázatot nyújtott be Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére című projektre. A projekttel kapcsolatban az elbírálás során pozitív támogatói döntés született. Lenti Város Önkormányzata a projekt futamidejére szlovén- magyar/magyar-szlovén nyelven fordítói, tolmácsolási feladatok elvégzése tevékenységre árajánlatkérést kíván lefolytatni.

A projekt célja:

A fiatalokra összpontosító egészségfejlesztés meglévő rendszerének fejlesztése. A projekt a határ két oldalán tapasztalható egészségromlás okozta kihívásokra reagál. Eredményeinek/mutatóinak implementációjával a projektpartnerek fenntartható intézményközi, határon átnyúló együttműködést hoznak létre a prevenció és a tudatosság-növelés terén, ill. kidolgoznak/tesztelnek/megvalósítanak egy modellt az intézmények/prevenció programok hatékonyságának javítására a fiatalok egészségi állapotának javítására.

Feladatmeghatározás:

A projekt végrehajtása során jelentkező, a projektmenedzsment munkájához kapcsolódó anyagok, dokumentumok fordítása szlovénról magyarra és magyarról szlovén nyelvre. Illetve a szlovén partnerrel történő projekt egyeztetéseken követő tolmácsolás biztosítása szlovénról magyarra, magyarról szlovén nyelvre.

Az árajánlatban az egységárat fordítási és tolmácsolási feladatokra a következők szerint szíveskedjék megadni:

Fordítás:

- 1 oldal (min. 1500 karakter, szóköz nélkül) bruttó EUR

Tolmácsolás:

- minimum fél nap (maximum 4 óra) bruttó EUR
- egész nap (maximum 8 óra) bruttó EUR

Tervezett teljesítési határidő meghatározása: 2024.06.14. – 2025.12.31 között folyamatos

Tisztelettel felkérem, hogy a fent említett részletes leírás szerint fordítói és tolmácsolási tevékenységre árajánlatot szíveskedjen adni.

Kötelező nyilvánosságához kapcsolódó előírás: Az Interreg VI-A Szlovénia-Magyarország Program keretében megvalósítandó Keep Young and Fit projekthez a program honlapján (<http://www.si-hu.eu>, <http://www.si-hu.eu/2127/wp-content/uploads/sites/14/2024/04/6-resz-Kommunikacio-es-lathatosag-UJ-Aprilis-2024.pdf>) található, a nyilvánossági előírásokra vonatkozó előírásokat kell alkalmaznia a vállalkozónak Megbízóval egyeztetve.

Az árajánlathoz csatolni kell a következő dokumentumot, melynek megléte alkalmassági követelmény:

- Az Árajánlattevő nyilatkozata a 1., 2. melléklet használatával, arról, hogy jogosult a tevékenység végzésére, illetve, hogy nem áll végelszámolás, csődeljárás, vagy felszámolás alatt, illetve 6 hónapot meghaladó köztartozása nincs.
- Referencianyilatkozata a 2. melléklet használatával referenciák pontos megjelölésével az ajánlatkérés tárgyával egyenértékű feladatok ellátásában (az elmúlt 5 évben minimum 1 referencia megjelölésével, a Megbízó megnevezésével, elérhetőségével, a feladat pontos, beazonosítható meghatározásával, teljesítési idejének feltüntetésével).
- Amennyiben az Árajánlattevő - működési formájára tekintettel - rendelkezik aláírási címpéldánnyal, úgy annak másolati példányát kérjük az ajánlathoz csatolni.
- Hozzájáruló nyilatkozat személyes adatok kezeléséhez (4. számú melléklet)
- Nyilatkozat kötelezettségvállalásról (5. számú melléklet)
- Nyilatkozat összeférhetetlenségről (6. számú melléklet)
- Átláthatósági nyilatkozat a (7. számú melléklet) használatával.

Árajánlatok elbírálásnak feltétel rendszere:

- összességében legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás, az ajánlatok könnyebb összehasonlítása érdekében kérem a 1. számú mellékletben szereplő dokumentumok figyelembevételével szíveskedjen megadni árajánlatát
- a nyertes árajánlattevő visszalépése esetén, a következő legalacsonyabb összegű árajánlat lép a helyébe.

Keep Young and Fit

- Az Ajánlattevő a tevékenység megvalósításához alvállalkozói teljesítést is igénybe vehet, melyről a 3. számú melléklet használatával köteles nyilatkozni. Amennyiben alvállalkozó bevonása a szerződés teljesítése során válik szükségessé, úgy az csak a megrendelő részére való bejelentést követően lehetséges.
- Amennyiben a nyertes Vállalkozó alvállalkozót vesz igénybe köteles az alvállalkozói szerződésben feltüntetni a pályázat címét, azonosító számát az árajánlatkérésben meghatározott egyes tevékenységeket összecszerően.
- Amennyiben a nyertes Vállalkozó alvállalkozót vesz igénybe, úgy az alvállalkozók számlájának kiegyenlítését követően 5 munkanapon belül, de legkésőbb a Megrendelő teljesítését követő 15 napon belül köteles azt hiteles banki bizonylattal igazolni a Megrendelő felé.

Számlázási feltételek:

A megbízott a feladatmeghatározásban szereplő feladatok igazolt teljesítését követően nyújthat be számlát a projekt futamideje alatt elszámolási időszakonként (6 hónaponként) egyszer a szerződésben meghatározott módon és tartalommal, melyet a megbízó teljesítést követő 30 napon belül átutalással egyenlíti ki.

Az ajánlati árak, fixnek és teljes körűnek kell lennie, amelynek tartalmaznia kell minden, a teljesítéshez szükséges költségeket, függetlenül azok formájától és forrásától. Ajánlattevő tudomásul veszi, hogy amennyiben az ajánlati árat alul prognosztizálta, az ebből eredő pluszköltségeket, kiadásokat stb. nem háríthatja át Megbízóra és ez nem mentesíti a teljesítési kötelezettség alól.

Az árajánlat kérés felhívás mellékletét képező 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. számú melléklet/dokumentum minta használata kötelező.

Árajánlattételi határidő: 2024. június 12. 11.00 óra

Árajánlatok felbontásának helye: Lenti Polgármesteri Hivatal II. *emelet 10. sz. iroda*

Árajánlat benyújtásának címe: Lenti Város Önkormányzata
8960 Lenti, Zrínyi Miklós u. 4.
Róka Bernadett pályázati ügyintéző részére

Az árajánlatot postai úton, zárt borítékban a fent megjelölt határidőig egy eredeti példányban kell benyújtani.

A borítékon szerepelnie kell a következő szövegnek:

„Árajánlatkérés : Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” –pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére.”

„Tilos felbontani az árajánlat-tételi határidőig!”


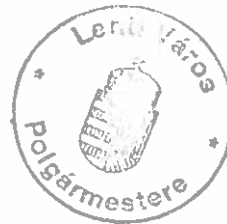
Az árajánlatok összeállításával és benyújtásával kapcsolatos minden költség az ajánlattevőt terheli.

Tájékoztatom, hogy az árajánlatot akkor tekintjük határidőn belül benyújtottnak, ha annak kézhezvételére az árajánlattételi határidő lejártáig sor kerül.

Az árajánlattétellel kapcsolatban felmerülő esetleges kérdéseivel kérem, hogy Róka Bernadett pályázati ügyintézőhöz (tel: 92/553-943) szíveskedjék fordulni.

Lenti, 2024. május. 31.

Tisztelettel:


.....
Horváth László
Lenti Város Polgármestere

Mellékletek:

1. számú melléklet: Ajánlattételi lap
2. számú melléklet: Referencia igazolás
3. számú melléklet: Nyilatkozat alvállalkozók bevonásáról
4. számú melléklet: Hozzájáruló nyilatkozat személyes adatok kezeléséhez
5. számú melléklet: Nyilatkozat kötelezettségvállalásról
6. számú melléklet: Ajánlattevői nyilatkozat az összeférhetetlenségről
7. számú melléklet: Átláthatósági nyilatkozat



1.sz. melléklet

ÁRAJÁNLAT*

Ajánlat tárgya: Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére

Megrendelő:

Név:	Lenti Város Önkormányzata
Székhely:	8960 Lenti, Zrínyi u. 4.
Képviseli:	Horváth László polgármester
Adószám:	15734477-2-20
Számlavezető bank neve:	OTP Bank Nyrt.
Bankszámla száma:	11749022-15432728-10430006

Ajánlattevő:

Név:	
Székhely:	
Levelezési cím:	
Adószám:	
cégjegyzékszám/ E.V. nyilvántartási szám	
Számlavezető bank neve	
Bankszámla száma	

Tevékenység (megfelelőt kérjük aláhúzni)	bruttó ár EUR
Fordítás: 1 oldal (min. 1500 karakter) bruttó EUR	
Tolmácsolás: minimum fél nap (maximum 4 óra) bruttó EUR	
Tolmácsolás: egész nap (maximum 8 óra) bruttó EUR	

Az árajánlat érvényességi ideje az ajánlattételtől számított 60 nap.



Keep Young and Fit

Alulírott (név), mint a (szervezet) hivatalos képviselője nyilatkozom arra vonatkozóan, hogy jogosult vagyok „Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére” pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére, a tevékenységi köreim között szerepel a fordítás és tolmácsolási tevékenység.

Kelt, hely, dátum

.....

aláírás

*A dokumentum minta használata kötelező.

2.sz. melléklet

NYILATKOZAT*

Ajánlat tárgya: Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére

Alulírott (név), „Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére” pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére

nyilatkozom,

hogy az árajánlatkérési dokumentációban előírtaknak megfelelő referenciával rendelkezem:

Megbízó megnevezése, elérhetősége	Feladat pontos, beazonosítható meghatározása	Feladat teljesítési ideje (év)

Nyilatkozom továbbá, hogy az Ajánlatkérésében foglaltakat megismertem és tudomásul vettem, büntetőjogi felelősségem teljes tudatában kijelentem, hogy az abban foglalt feltételeknek (különös tekintettel az Ajánlatkérés szerinti alkalmassági feltételeknek) megfelelek, általam képviselt vállalkozás nem áll végelszámolás csőd eljárás, vagy felszámolás alatt, illetve 6 hónapot meghaladó köztartozása nincsen.

Kelt.:, 2024.

.....
aláírás

3.sz. melléklet

Nyilatkozat alvállalkozók bevonásáról

Ajánlat tárgya: **Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére**

Alulírott (név), mint a(cégnév) (székhely:) cégjegyzésre jogosult képviselője kijelentem, hogy a **Lenti Város Önkormányzata** által „Keep Young and Fit” projekt keretében – „fordítói és tolmácsolás tevékenység” elvégzésére tárgyban indított árajánlat kérésű eljárás tekintetében nyertes ajánlattétel esetén a feladat teljesítéséhez¹

- alvállalkozó/t/kat kívánunk igénybe venni.
- alvállalkozó/t/kat nem kívánunk igénybe venni.

Kelt, hely, dátum

aláírás

¹ A megfelelő válasz aláhúzendó.

4.sz. melléklet**Hozzájáruló nyilatkozat személyes adatok kezeléséhez***

Lenti Város Önkormányzata (a továbbiakban: Adatkezelő) támogatási kérelmet nyújtott be az Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére című pályázat megvalósítására.

A projekt szakmai lebonyolításába bevont/bevonni kívánt személyek/szervezetek (Érintett) hozzájárulása szükséges személyes adataik felhasználására vonatkozóan.

A hatályos adatvédelmi szabályok értelmében az érintettek személyes adatainak felhasználása az érintettek hozzájárulása birtokában tehető meg. Jelen nyilatkozat célja a személyes adatok általános kezelési körülményeinek ismertetése és a kapcsolódó hozzájárulások rögzítése.

Az Adatkezelő adatai

Adatkezelő neve:	Lenti Város Önkormányzata
Adatkezelő székhelye:	8960 Lenti, Zrínyi Miklós u. 4.
Adatkezelő e-mail címe:	polgarmester@lenti.hu
Adószám:	15734477-2-20
Képviselő neve:	Horváth László

Az érintett/ajánlattevő azonosító adatai

Szervezet neve:	
Székhely:	
Levelezési cím:	
Adószám:	
Képviseli:	
Telefon:	
E-mail:	

A kezelt adatok köre²

Adattípusok:	
--------------	--

² Kérjük, hogy jelenítse meg a kezelt adatok körét. A személyes adatainak különösen a következő típusai lehetnek:

- alapvető azonosítók: név,
- elérhetőségek: cím, e-mail cím, telefonszám, fax szám,
- nyilvántartási és elektronikus azonosítók: adóazonosító jel, IP cím,
- pénzügyi adatok: bankszámlaszám, szakértői díjazás.

Az adatkezelés célja

A támogatási források igénybevételéhez kötődő adminisztratív feladatok végrehajtásához az Adatkezelőnek fel kell használnia a támogatásban érintett személyek, szervezetek szakmai megvalósításban közreműködő szervezet fenti adatait. Az adminisztratív feladatok magukban foglalják a támogatási kérelemmel, a megvalósítandó fejlesztéssel kapcsolatos nyomtatványok kitöltését, dokumentumok előállítását és azoknak a támogatáskezelő szervek felé történő benyújtását.

Az adatkezelés időtartama

Az érintett adatai a fenti cél szerint a hozzájárulás visszavonásáig kezelhetőek.

Az Érintett jogai

Az érintett adatainak kezelése az érintett önkéntes hozzájárulása alapján történik, melyet az Adatkezelőnek a fenti elérhetőségeken keresztül adott újabb nyilatkozatával az érintett bármikor visszavonhat. Az érintett ugyanitt kérheti adatainak helyesbítését, törlését, vagy az adatkezelés korlátozását, illetve tájékoztatást kérhet az Adatkezelő által végzett adatkezelésről, vagy adatainak más adatkezelőhöz való továbbítását kérheti.

Az érintett a jogainak megsértése esetén panaszt tehet a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóságnál, vagy a lakhelye, vagy székhelye szerint illetékes bírósághoz fordulhat.

Nyilatkozatok, hozzájárulások

- Hozzájárulok, hogy az Adatkezelő a fenti szervezeti adataimat az adatkezelési tájékoztatójában leírtak szerint támogatási források igénybevételéhez kapcsolódó adminisztratív kötelezettségek (projekt érintettjeinek azonosítása, kapcsolattartás) teljesítése érdekében kezelje.
- Nyilatkozom, hogy az adatkezelés részletes körülményei tekintetében Adatkezelő adatkezelési tájékoztatóját megértettem és a benne foglaltakat tudomásul vettem.
- Nyilatkozom, hogy e dokumentumban foglaltakat tudomásul vettem, hozzájárulásomat önkéntesen teszem.

.....
Aláírás

*A dokumentum minta használata kötelező.



5. számú melléklet

NYILATKOZAT*

Alulírott (cégnév), (cím:adószám:

..... Lenti Város Önkormányzata által az „Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére” pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzéséhez kapcsolódóan ezúton nyilatkozom/nyilatkozunk, hogy cégem/cégünk nevében a következő személy/ személyek jogosult/jogosultak, önállóan/együttesen kötelezettséget vállalni:

- 1.
2.

Kelt.:, 2024.

.....
cégszerű aláírás

*A dokumentum minta használata kötelező!

6. számú melléklet

Ajánlattevői nyilatkozat az összeférhetetlenségről*

Ajánlat tárgya: Interreg VI-A Slovenia-Hungary „Keep Young and Fit” – Kísérleti intézkedések előkészítése és végrehajtása a határon átnyúló térségben élő fiatalok rossz egészségi állapotát okozó tényezők fokozatos kezelésére pályázatban fordítói és tolmácsolás tevékenység elvégzésére

Alulírott (név), mint a (vállalkozás neve, székhelye, adószáma) szervezet hivatalos képviselője nyilatkozom az összeférhetetlenség kezelésére vonatkozóan, hogy Vállalkozásunk tulajdonosi szerkezetében, választott tisztségviselőinek, és a szervezet nevében nyilatkozattételre képviselőre jogosult személy vonatkozásában, vagy alkalmazottjaként sem közvetlen, sem közvetett módon nem áll jogviszonyban az Ajánlatkérővel, annak tisztségviselővel, az ügyletben érintett alkalmazottakkal, vagy annak a Ptk. - ról szóló 2013. évi V. Törvény 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerint értelmezett közeli hozzátartozójával.

Kelt, hely, dátum

.....
aláírás

*A dokumentum minta használata kötelező

7. számú melléklet

Nyilatkozat *

az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 41. § (6) bekezdésében foglalt feltételnek való megfelelésről

Nyilatkozattevő:

Cégnév:

Székhely:

Cégmentékszám:

Adószám:

Képviselőjében eljár:

Jelen okirat aláírásával nyilatkozom, hogy az általam képviselt a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. 3. § (1) bekezdés 1. pontja³ szerinti átlátható szervezet. Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján létrejött szerződést Lenti Város Önkormányzata jogosult felmondani, vagy attól elállni.

Kelt.:, 2024.

.....
cégszerű aláírás

*A dokumentum minta használata kötelező!

³ 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. *átlátható szervezet:*

- a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,
- b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:
- ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,
- bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,
- bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,
- bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a *ba)*, *bb)* és *bc)* alpont szerinti feltételek fennállnak;
- c) az a civil szervezet és a vízitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:
- ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,
- cb) a civil szervezet és a vízitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,
- cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

